

| | |
|--|---|
| Phrasem | aspettare la manna dal cielo |
| Formale Varianten | aspettarsi la manna dal cielo, attendere la manna dal cielo aspettare che arrivi la manna dal cielo aspettare qlco. come la manna dal cielo |
| (Weitere) Variationsmöglichkeiten | <ul style="list-style-type: none"> • Das finite Verb wird mitunter durch das Funktionsverbgefüge [essere] in attesa di ersetzt, vgl.: <i>Le case in terracotta come lo erano cent'anni fa, i bambini che gironzolano attorno scalzi, i giovani e gli adulti disoccupati in attesa della manna che arriva dal cielo.</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 9] • Aufgrund der hohen syntaktischen (und semantischen) Autonomie des Strukturelements <i>la manna</i> kann auch eine Nebenform des Phrasems mit essere gebildet werden: qlco. è [come] la manna [dal cielo] (per qlcu.). In dieser Form bedeutet das Phrasem dann ‚ein Glücksfall, die [einzige] Rettung sein‘, vgl.: <i>comunque, fatemi sapere, mi raccomando: un lavoro (anche se retribuito non moltissimo), mi servirebbe tantissimo ora, un lavoro del genere in questo momento sarebbe x me la manna dal cielo, grazie.</i> (PAISÀ) <i>Quei 300 milioni sono come la manna venuta dal cielo, dice, che le assicurerà una certa sicurezza economica fino alla fine dei suoi giorni.</i> (La Repubblica) • Ein weiteres Kopulaverb, das in diesem Zusammenhang verwendet werden kann, ist considerare, vgl.: <i>Le mnemotecniche non devono essere considerate come la manna che viene dal cielo, né possono risolvere i problemi legati all'apprendimento [sic!] delle lingue straniere.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 13] • <i>La manna</i> wird öfter auch mit bestimmten Verben der Bewegung kombiniert, die sich gelegentlich in Nebensätzen an das Substantiv anschließen. Dazu gehören piovere (vgl. La Repubblica 10, CORIS 4), cadere (vgl. CORIS 1, 5), venire (vgl. La Repubblica 12, itTenTen 14) oder arrivare (vgl. La Repubblica 8, 14, itTenTen 15) N.B.: In diesem Fall kommt es häufig zu Überschneidungen mit einem weiteren Phrasem, à piovere dal cielo. • Weitere Verben, die in Verbindung mit der Nominalphrase <i>la manna</i> verwendet werden können, sind chiedere, accogliere (come) oder salutare (come), vgl.: <i>Non chiedo la manna, perchè è contrario a qualsiasi principio di self-help, vorrei solo un consiglio da chi reputo più esperto di me in un campo che è tanto vasto: quello della crescita personale.</i> (itTenTen) <i>Comuni, Province e Regioni hanno accolto come la manna dal cielo i provvedimenti approvati in attuazione della legge delega sulla finanza locale.</i> (La Repubblica) <i>Un destino, quello del trasferimento, che ha mandato su tutte le furie i docenti oltre ai soliti sindacati che non hanno esitato a descrivere una situazione che andrebbe salutata come la manna dal cielo e che invece è stata accolta dai diretti interessati come una vera e propria "deportazione".</i> (itTenTen) • Okkasionell können anstelle des Strukturelements <i>cielo</i> andere Substantive frei angefügt werden, die eine höhere Autorität bezeichnen, vgl.: <i>E sono proprio le marche di Mantova e Verona, con le loro miracolose caratteristiche di autonomia, perifericità compatta, cittadini abituati a cavarsela da soli senza aspettare che la manna arrivasse dai duchi, dall'impero, dal regno o dalla repubblica, a decidere adesso di marciare insieme.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 2, itTenTen 1, 7] • Ebenso ist es möglich, ein Genitivattribut an die Strukturelemente <i>cielo</i> oder <i>manna</i> anzufügen, vgl.: <i>Certo, quelli che operano nel settore delle opere pubbliche aspettavano la manna dal cielo della Regione e dello Stato.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 9] • Gelegentlich wird der bestimmte Artikel <i>la</i> durch den unbestimmten Artikel una ersetzt, vgl.: <i>Non era tipo da aspettare una manna dal cielo o che altri facessero i primi passi, anzi, era sempre il primo ad agire.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 10] |
| Grammatikalische Valenzen | <u>qualcuno</u> ₁ ASPETTARE/ASPETTARSI/ATTENDERE la manna dal cielo, vgl.: <i>„Non possiamo₍₁₎ aspettar la manna dal cielo, bisogna muoversi“, dice l'alto prelato.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 4, itTenTen 1, 9] |
| Kookkurrente Elemente der internen Syntax | Häufig wird das Phrasem verneint, vgl.: <i>Non mi aspettavo la manna dal cielo prima, e non mi aspetto provvedimenti lievi adesso.</i> (La Repubblica) <i>Tutto è possibile, basta sapersi applicare, senza attendere la manna dal cielo.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 1, 7, 8, CORIS 6, itTenTen 4, 9, 11, 12] |

| | |
|----------------------------|--|
| Satzform | <ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Imperativsatz: verneint möglich, vgl.: <i>E allora, cari giovani e cari disoccupati, non aspettate la manna dal cielo, se avete realmente fame... preparatevi ad andare a caccia.</i> (itTenTen) |
| Semantisches Feld | passività |
| Bedeutung | <p>[auf naive Weise] auf einen glücklichen Zufall oder Hilfe von außen hoffen, ohne sich selbst im Geringsten darum zu bemühen oder aktiv zu werden (z.B. <i>in Bezug auf finanzielle Hilfe, einen Arbeitsplatz o.Ä.</i>), vgl.:</p> <p><i>E intanto continuo a deprimermi e al contempo, a mandare cv. Non resto ad aspettare la manna dal cielo.</i> (itTenTen)</p> <p><i>se hanno perso tutto altro non devono fare che rimboccarsi le maniche e lavorare, e non è demagogia, venite a vedere in friuli che è stato colpito da un terremoto ben peggiore, 5 anni dopo non c'era + UNA dico UNA maceria era tutto ricostruito e dalle persone non di certo aspettando la manna dello stato.</i> (PAISÀ)</p> <p><i>E tu non puoi continuare a fare quello che fai, aspettando la manna dal cielo senza metterci del tuo.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 1, 8, CORIS 2, itTenTen 1, 8]</p> |
| Situativer Rahmen | <ul style="list-style-type: none"> • staatliche Hilfe bzw. Hilfe von anderen Institutionen, vgl. PAISÀ 1, 2, La Repubblica 1, 2, 3, itTenTen 7 • Hilfe von Familie oder Freunden, vgl. CORIS 4, itTenTen 1 • Arbeitslosigkeit bzw. Arbeitssuche, vgl. PAISÀ 3, CORIS 2, itTenTen 11, 12 • das vermeintlich faule Südtalien, vgl. La Repubblica 8, 10, itTenTen 3 • der „mammone“ (<i>erwachsener, meist männlicher Mensch, der noch bei seinen Eltern wohnt</i>), vgl. La Repubblica 11, itTenTen 10 • plötzlicher Geldsegen, vgl. La Repubblica 12 |
| Illokutive Funktion | <ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass jemand [nicht] auf einen glücklichen Zufall oder Hilfe von außen hofft [, sondern selbst aktiv wird], vgl.: <i>Non era tipo da aspettare una manna dal cielo o che altri facessero i primi passi, anzi, era sempre il primo ad agire.</i> (itTenTen) [La Repubblica 3, CORIS 2, itTenTen 9] • jemanden kritisieren/rügen, weil dieser auf einen glücklichen Zufall oder Hilfe von außen hofft [und ihn gleichzeitig <u>auffordern</u>, selbst aktiv zu werden], vgl.: <i>E tu non puoi continuare a fare quello che fai, aspettando la manna dal cielo senza metterci del tuo.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, 2, La Repubblica 2, 8, CORIS 1, 6, itTenTen 3, 8, 10, 12] • (<i>mit Referenz auf sich selbst</i>) sich als jemand <u>präsentieren</u>, der selbst aktiv wird, indem man <u>aussagt</u>, dass man nicht auf einen glücklichen Zufall oder Hilfe von außen hofft, vgl.: <i>max, nel frattempo non sono stato ad aspettare la manna dal cielo ma sono andato avanti come è giusto che fosse.</i> (itTenTen) [vgl. La Repubblica 7, itTenTen 6, 11] |
| Register | neutral |
| Gebrauchshinweise | <ul style="list-style-type: none"> • Das Phrasem wird oft mit einer gewissen Herablassung oder Ironie ausgesprochen, vgl.: <i>Per carità: io sono il primo a rimproverare il giovane, magari trentenne, mammone e pigro, che oggi si aspetta la manna dal cielo, il posto di lavoro scodellato bello e pronto e a tempo indeterminato, solo perché ha studiato.</i> (itTenTen) • Unter jüngeren Sprechern scheint das Phrasem nicht mehr sehr geläufig zu sein, vgl.: <i>i loro figli e nipoti [...] sanno fare qualsiasi tipo di collegamento col computer ma restano straniti se gli fai notare che i piatti che si sporcano vanno anche lavati, che le mutande che si cambiano vanno anche raccolte da terra e che i soldi non piovono dal cielo "come la manna nel deserto", che poi mi taglio le palle se qualcuno sotto i sessanta sa che cos'è quella cosa lì che piovrebbe sui deserti.</i> (CORIS) • Semantisch ähnlich ist das Phrasem aspettare il Messia, das sich jedoch für gewöhnlich nur auf Personen (einen „Heilsbringer“) bezieht, vgl.: <i>Se non c'è nessun grande cambiamento ma tutto scorre come prima, cominciamo a cambiare qualche piccola cosa noi stessi, senza aspettare il messia!</i> (itTenTen) <p>Es gibt syntaktische und semantische Überschneidungen mit dem Phrasem à piovere dal cielo, das jedoch weitere Bedeutungsmerkmale aufweist, die <i>in aspettare la manna dal cielo</i> nicht gegeben sind. So kann sich piovere dal cielo auch auf negative Dinge beziehen, die (scheinbar) grundlos geschehen, während bei <i>aspettare la manna dal cielo</i> immer das Warten auf einen Zufall oder Hilfe von außen im Vordergrund steht.</p> |

| | |
|--|--|
| Thesaurus Lexeme | V: aspettare; oziare; sperare S: / Adj/AGG: passivo; pigro Adv/Avv: / ANTON: agire; attivo; impegnarsi |
| Thesaurus Phraseme | PHRAS/FRAS: aspettare che piova la manna in bocca; aspettare la pappa scodellata; aspettare la (divina) Provvidenza; voler la pappa pronta girarsi i pollici; prendersela comoda; stare con le mani in mano KOLL/COLL: confidare nella fortuna SPR/PROV: Chi dorme non piglia pesci FORMELN/FORMULE: aspetta e spera! ANTON: darci dentro; darci sotto; darsi da fare; darsi un gran daffare; rimboccarsi le maniche |
| Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern) | <ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: [manna] aspettare la manna dal cielo <i>fig</i> (<i>aspettare che i problemi si risolvano da sé</i>), warten, bis einem die gebratenen Tauben in den Mund fliegen <i>fam</i>. • Il Sansoni Tedesco: / • Langenscheidt/Paravia: [manna] aspettare (che piova) la manna dal cielo warten, dass einem die gebratenen Tauben in den Mund fliegen • PONS online-Wörterbuch: aspettare la manna dal cielo: warten, bis einem die gebratenen Tauben in den Mund fliegen <i>fam</i> • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): darauf warten, dass einem etw. (wie eine reife Frucht) in den Schoß fällt (<i>für essere una manna dal cielo</i>) ein (wahres) Geschenk des Himmels sein; ein warmer Regen sein; wie Manna vom Himmel fallen |
| Bearbeitet von | Tamara Blaich |